

REFLEXIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA /  
REFLECTIONS ON LEGAL TRANSLATION

*Tanagua Barceló Martínez*  
Universidad de Málaga

*Reflexiones sobre la traducción jurídica / Reflections on Legal Translation.*

Editores: **Jesús Baigorri y Helen J. L. Campbell**. Editorial Comares, colección Interlingua n° 76, Granada, 2009.

Reseña: Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga).

N° de páginas: 161.

Esta monografía colectiva es el resultado de una experiencia piloto de formación continua en Traducción jurídica e Institucional que tuvo lugar en la Universidad de Salamanca, entre el 25 y el 29 de febrero de 2008. Esta experiencia se llevó a cabo en cooperación entre la Universidad de Salamanca e IAMLADP (The International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications).

El resultado es una obra compuesta por nueve capítulos más una introducción y un epílogo de los editores, en la que intervienen especialistas en la materia de las Universidades de Salamanca, Málaga y KVH de Amberes y de los servicios de traducción e interpretación de varios organismos internacionales de reconocido prestigio (ONU y UE).

Los capítulos y apartados que componen la obra se titulan como sigue:

Introduction

Jesús Baigorri (Universidad de Salamanca)

Helen Campbell (Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea)

Legal Interpreting and Translation in the EU: Justice, Freedom and Security through Language

Erik Hertog (KVH de Amberes)

Traducción y asimetría

África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca)

¿Qué hacemos los traductores cuando “no traducimos”?

Sergio Viaggio (Antiguo director de los Servicios de Interpretación de la ONU en Viena)

Recorrido, actualidad y perspectivas de la investigación en traducción jurídica  
Cristina Valderrey Reñones (Universidad de Salamanca)

La neutralidad a examen: nuevos asideros para el ejercicio de la traducción jurídica

M. Rosario Martín Ruano (Universidad de Salamanca)

“Law Court is not English”: breve repaso a la historia de los préstamos en inglés y las actitudes lingüísticas

Fernando Toda Iglesias (Universidad de Salamanca)

La “conceptualización”, el “efecto dominó” y el “sesgo cientificista” en la traducción jurídica institucional

Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

Los intentos de clasificación de tipos y clases de texto a partir de la observación de estructuras recurrentes: el modelo de análisis textual multinivel

Silvia Roiss (Universidad de Salamanca)

La traducción bíblica en los procesos inquisitoriales de los profesores salmanticenses: un capítulo de la historia de la traducción en la Universidad de Salamanca

Javier San José Lera (Universidad de Salamanca)

Epilogue: Bridging Ivory Towers

Jesús Baigorri (Universidad de Salamanca)

Helen Campbell (Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea)

Como se puede apreciar por el título de los capítulos, se trata de, como reza el título del epílogo, “bridging Ivory Towers” entre profesionales de la traducción e interpretación de Organismos Internacionales y profesionales de la enseñanza de la traducción e interpretación en contexto universitario. Y el objetivo se cubre sobradamente en esta primera monografía. Invitamos pues, a una lectura provechosa de esta breve pero relevante obra colectiva.

Esta reseña la realizamos cuando acaba de finalizar el *II Seminario Internacional de Traducción Jurídica*, que ha tenido lugar en la Universidad de Salamanca del 16 al 20 de febrero de 2009, que ha reunido de nuevo a varias decenas de traductores e intérpretes institucionales de organismos internacionales de la ONU y la UE con profesores, profesionales y alumnos de

la Traducción e Interpretación de varias Universidades nacionales y extranjeras. Esperamos tener la oportunidad de reseñar, dentro de poco tiempo, los resultados de este II Seminario.